

# avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、 -ment の副詞の意味・用法の違いについて

奥田 智樹

## 1. はじめに

フランス語ではほぼ同じ副詞的な意味内容を表すのに、表題に示したような三つの形を用いることがある。例えば (1a,b,c) に示されるようなものである。

(1a) Elle s'habille *avec élégance*. (以下 avec Adj-n と記す)

(1b) Elle s'habille *de façon (manière) élégante*. (以下 de façon (manière) Adj と記す)

(1c) Elle s'habille *élegamment*. (以下 Adj-ment と記す)

ただ、形態論上必ずしもこの三つの形が全て存在するわけではなく、また、それぞれの意味や用法には違いがあつて、常に相互に置き換えが可能なわけではない。本稿はこの三つの形について意味や用法の違いを明らかにすることを目的とする。

この三つの形については、ほとんどの辞書や文法書で単に類義語として扱われていて、ある表現の語義の説明のために他の語義が使われていることが珍しくない。例えば *Petit Robert* では使用頻度が比較的高いと思われる Adj-ment 49 語の中で語義が avec Adj-n で説明してあるもの 13 語、d'une façon (manière) Adj で説明してあるもの 23 語、この両方で説明してあるもの 8 語で、全く別の表現で説明してあるものは 5 語に過ぎなかった。また、朝倉『新フランス文法事典』では次のように d'une façon (manière) Adj を Adj-ment が存在しない場合の代用表現というような記述の仕方をしている。

ある形容詞は -ment を添えて副詞を作り得ない：charmant, content, fâché, vexé, など。これらは d'une manière [façon], d'un air, d'un ton などの後に添えて副詞的意味を表わすことができる：d'une manière charmante 「気持よく、かわいらしく」 / d'un air content 「満足そうに」

しかしこの三つの形を全く等価値と見なせないことは、(2) (3) のような例で容認度に差が現われることから明らかである。

(2) Il les traite avec douceur. / ?de façon (manière) douce. / ?doucement.

(3) Il est constamment malade. / \*Il est malade avec constance.

本稿ではこれらの意味論的な差異を論じるに当たり、Molinier (1991) と Choi-Jonin (2000) という二つの先行研究に依拠し、それに我々が収集したデータを用いて検討を加えるという形で論考を進めたい。特に Choi-Jonin (2000) は言語現象を深く掘り下げた優れた研究であり、基本的にはこれを議論の軸に据えたいと思う。

なお本稿ではデータ収集の主たる方法としてインフォーマント調査を行った。具体的には、使用頻度が高いと思われる Adj を用いた pp.14~16 に示したような (1)~(61) の例文について、6人のフランス語母語話者に三つの表現の適不適を質問した。それぞれの表現についてのカッコ内の左側の数字はその表現を適と判断した人の数で、右側の数字はその表現を不適と判断した人の数である。例えば (1) *Faites-le-lui comprendre avec adresse* (2/0) とあるのは適と判断した人が2人、不適と判断した人が0人であることを示す。そしてその上で、6人中5人以上が適と判断した表現については自然な表現と見なして網がけをし、逆に6人中5人以上が不適と判断した表現については非文と見なしてアスタリスクをつけた。

この結果を見てまず分かることは、絶対に不可という場合はほとんどないということである。従ってどのような例であれ非文ということはそう簡単には断定できないことになる。また、これらの例に関するインフォーマントの容認度の判断は非常に微妙でかなり個人差があり、また世代や地域によっても異なるだろうということであった<sup>1)</sup>。そのため容認度は原則として傾向としてしか捉えることはできないと思われる。

## 2. 前置詞句 avec N の特質

Avec Adj-n の意味論を論ずる上では、avec N という前置詞句の特質が看過できない。このことについて Choi-Jonin (2000) では下記のように述べられている。

[...] le complément de manière avec N n'a qu'une possibilité quant à sa portée. Il porte toujours sur la relation entretenue entre le prédicat et un des arguments, et ce, nous l'avons vu, à cause de la dépendance sémantique du nom figurant dans cette structure, condition conférée par la préposition avec. D'autre part, comme le note P. Cadiot, le nom régime de la préposition avec acquiert une autonomie référentielle. De ce fait, le complément avec N représente non une manière inhérente à l'événement, mais celle « ajoutée à l'événement ». L'adverbe en -ment, lui, n'ayant pas d'autonomie référentielle, peut représenter une manière inhérente à l'événement. (下線筆者)

すなわち avec Adj-n は事行の「内的に内在する」様態ではなく「事行に付加された」様態を表すのに対して、Adj-ment は「事行に内在する」様態を表し得るということである。この直後に述べられていることであるが、このことによって例えば「fréquemment, rarement, éternellement, grandement, largement」のようなアスペクトや強さの副詞はあるのに、avec fréquence, avec rareté, avec éternité, avec grandeur, avec largeur はない」ことが説明される。

本稿ではこの表現される様態の性質の違いを avec Adj-n と Adj-ment の意味・用法を分析する上での出発点とし、これを踏まえて両者の意味・用法の異同が具体的にどのように現われるのかについて検討したい。以下ではまず avec Adj-n および Adj-ment の二つについて、これらが構文上指向する対象と事行の homogénéité の 2 点について議論する。

### 3. 様態の副詞（句）が構文上指向する対象

Choi-Jonin (2000) によれば avec Adj-n は動詞が主語（第一の項）との間で構築する関係のみを指向するのに対して、Adj-ment はそれ以外に動詞のみや動詞が目的語（第二の項）など他の項との間で構築する関係をも指向する。例えば (4a) の *clairement* は動詞が主語との間で構築する関係を指向しており、この場合には avec *clarté* に置き換わることが出来る ((4b))。それに対して (5a) の *clairement* は動詞が目的語（第二の項）との間で構築する関係を指向しており、この場合には avec *clarté* に置き換わりにくい ((5b))。

(4a) Paul nous a dit *clairement* ce qu'il voulait.

(4b) Paul nous a dit avec *clarté* ce qu'il voulait.

(5a) Paul a distingué *clairement* deux silhouettes.

(5b) ? Paul a distingué avec *clarté* deux silhouettes.

この「動詞が主語（第一の項）との間で構築する関係を指向」および「動詞が目的語（第二の項）など他の項との間で構築する関係を指向」という表現は、avec Adj-n および Adj-ment に含まれる Adj が主語と目的語など他の項のどちらとも意味的に強く関連するかを示していると思われる。実際 (4a,b) では *L'explication de Paul a été claire.* が成立するが、(5a,b) では *Deux silhouettes ont été claires.* が成立する。これは、Adj-ment が動詞と一体化して事行に内在する性質と捉えられるため、主語だけでなく他の項とも意味的な関連性を持ち得るのに対して、avec Adj-n は事行そのものよりもむしろ事行の主体に付随する属性として捉えられやすいためであると考えられる。

Avec Adj-n は動詞が主語と構築する関係を指向するため、Molinier (1991) が指摘するように、人間を主語として Adj-n にその主語の意図的な働きかけが認められるような場合に用いられやすい。例えば (6)~(9) における avec *exagération* や avec *exactitude* などがこれに相当する。これらの表現について人間を主語とする (6)(7) は可能だが、人間以外を主語とする (8)(9) は不可能である。(6)(7) については (10) のように Adj-n の部分が主語の態度に相当することに注意すべきである。

(6) Max a loué les vertus de Marie avec *exagération*. [= Max a loué les vertus de Marie *exagérément*.]

(7) Max a rapporté les paroles de Luc avec *exactitude*. [= Max a rapporté les paroles

de Luc *exactement*.]

(8) \*La séance de clôture a duré *avec exagération*. [La séance de clôture a duré *exagérément*. は可]

(9) ?\*Ce lingot pèse *avec exactitude* un kilo. [Ce lingot pèse *exactement* un kilo. は可]

(10) Max fait preuve d'*exagération*. Max a de l'*exactitude*.

ただし、Molinier 自身が付け加えているように、主語が人間でなくても Adj-n が主語に付随する属性と捉えられる場合には *avec Adj-n* を用いることが出来る。例えば速さ (*avec lenteur, rapidité*) や動き (*avec (ir)régularité*) や重さ (*avec pesanteur*) や時 (*avec retard, avec soudaineté*) を表現する *avec Adj-n* がこの場合に相当する。なお (11) については (12) が成立する。

(11) Les nuages se déplacent *avec (lenteur + rapidité)* dans le ciel.

(12) (Max + Ce nuage) a une certaine (*lenteur + rapidité*).

*Avec Adj-n* および *Adj-ment* が構文上指向する対象についての Choi-Jonin (2000) と Molinier (1991) のこの指摘は我々の収集したデータをかなりの程度説明してくれる。例えば *s'exprimer avec clarté* (6/0), *évaluer qc avec exactitude* (5/0), *parler avec exagération* (5/0), *s'exprimer avec précision* (6/0) などの表現がそれに相当する。またインフォーマントが指摘した *avec Adj-n* と *Adj-ment* の次のような意味の違いもこのことによって説明されると思われる。

- observer qc *avec curiosité* (6/0) / *de façon (manière) curieuse* (0/2) / *curieusement* (0/3): *avec curiosité* は *avec intérêt* の意味だが、後二者は *Sa façon d'observer est curieuse* の意味になる。従って事行の意味から考えて後二者の容認度は低くなる。
- traiter qc *avec douceur* (6/0) / *doucement* (1/1): 前者は「優しく」の意味だが、後者は「優しく」と「ゆっくりと」で意味が曖昧になる。従って「優しく」の意味を明確にしようとするれば前者の方が選ばれやすくなる。
- lire un livre *avec intérêt* (5/1) / *de façon (manière) intéressante* (0/3): 前者は *Il s'intéresse lui-même* の意味だが、後者は *Il intéresse les autres* の意味になる。従って事行の意味から考えて後者の容認度は低くなる。
- croire qc *avec fermeté* (0/2) / *fermement* (5/1): *avec fermeté* は *de manière stricte* の意味で、例えば *Il éduque ses enfants avec fermeté* のように用いる。従って事行の意味から考えてこの場合には *fermement* が選ばれる。
- marcher *avec lenteur* (3/0) / *lentement* (6/0): 前者は *habitude* の意味になるのに対して、後者は *On ne marche pas vite à ce moment-là* の意味になる。
- marcher *avec légèreté* (4/0) / *légalement* (0/0): *légalement* は *tout petit peu* の意味にな

avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、-ment の副詞の意味・用法の違いについて

るので不可。例えば *Cette personne est légèrement handicapée.* のように使う。

- parler *avec simplicité* (5/0) / *simplement* (4/1) : 前者は「気取らずに話す」の意味になるのに対して、後者は「簡潔に話す、ただ単に話す」の意味になる。

また (13)~(17) に示すように、Adj-ment は代名動詞の受動的用法と共起して用いられやすい。このことも両者の表現が構文上指向する対象と深く関わると思われる。すなわち代名動詞の受動的用法で述べられているのは一種の一般論であり、特定の動作主主語は想定されていないため、動詞が主語との間で構築する関係のみを指向する avec Adj-n は用いられにくいのである。

(13) *Cela ne se fait pas aisément* (6/0) / *avec aisance* (1/1) / *de façon (manière) aisée* (2/0).

(14) *La mise au point se fait automatiquement* (6/0) / *de façon (manière) automatique* (3/1) *sur ce nouvel appareil de photo.*

(15) *Ce mot s'emploie couramment* (6/0) / *de façon (manière) courante* (1/1).

(16) *Cela se boit facilement* (6/0) / *avec facilité* (0/1) / *de façon (manière) facile* (0/4).

(17) *Cette matière se casse facilement* (6/0) / *avec facilité* (2/2) / *de façon (manière) facile* (0/4).

また、avec Adj-n は動詞が主語と構築する関係を指向するために、Adj が主語の内面的な属性や心的態度として捉え得る場合に用いられやすい。これに対して、Adj-ment は動詞がそれ以外の項と構築する関係を指向することもあるために、事行に対する話し手の評価や判断も表し得る。例えば Molinier (1991) によれば、(18) は actif (subjectif) な意味 ((18a)) と non-actif (objectif) な意味 ((18b)) を持つ。この場合に、de façon (manière) Adj も Adj-ment も actif な意味 ((19)) と non-actif な意味 ((20)) の両方を持ち得るのに対して、avec Adj-n は actif な意味 ((21)) しか持たない ((22) は不可)。ここで言う actif (subjectif) な意味とは主語の内面的な属性や心的態度としての解釈に他ならない。

(18) *Max est curieux.*

(18a) *Max éprouve de la curiosité. (sens actif)*

(18b) *Max est un objet de curiosité. (sens non-actif)*

(19) *Max a fureté [de façon (manière) curieuse, curieusement] dans tous les coins. (interprétation active)*

(20) *Max s'exprime [de façon (manière) curieuse, curieusement]. (interprétation non-active)*

(21) *Max a fureté avec curiosité dans tous les coins. (interprétation active)*

(22) \**Max s'exprime avec curiosité.*

Avec Adj-n は Adj が主語の内面的な属性や心的態度として捉え得る場合に用いられやすいということは、我々の収集したデータの中の下記のような例についても当てはまる。

accueillir *avec gentillesse* (6/0), observer qc *avec curiosité* (6/0), accepter *avec joie* (6/0), étudier *avec persévérance* (6/0), avouer *avec sincérité* (5/0), observer un enfant *avec tendresse* (5/0)

実際これらについては、動詞とは無関係に *il est gentil* (*curieux, joyeux, persévérant, sincère, tendre*) が成立する。

この他、インフォーマントによれば Adj-ment については動詞句との結びつきがある程度固定化した表現が存在する。例えば *se vêtir chaudement* (5/0), *croire qc fermement* (5/1), *copier qc fidèlement* (4/1), *marcher lentement* (6/0), *parler franchement* (6/0), *s'enfuir précipitamment* (5/1), *répondre sèchement* (5/0) などがそれに相当する。これらについては Avec Adj-n より Adj-ment の方が選ばれやすい。Adj-ment と動詞句との結びつきの強い表現が存在することは、Adj-ment が主語よりは動詞句を指向する傾向が大きいことの現われであると考えられる。

なお、Choi-Jonin (2000) では事行のタイプに関する制約として、avec Adj-n は *dynamique* な事行としか結びつかないが、Adj-ment は *non-dynamique* な事行とも結びつくと述べている。

(23a) Max aime Léa *avec ardeur*.

(23b) Max aime Léa *de façon ardente / ardemment*.

(24a) Max travaille *avec ardeur*.

(24b) ?\* Max travaille *de façon ardente / ardemment*.

Choi-Jonin (2000) によれば *ardemment* は *non-dynamique* な事行と結びつくので本来の *statif* な意味で用いられた *aimer* と問題なく結びつく ((23b))。一方 *avec ardeur* は *dynamique* な事行を必要とするので *aimer* の *dynamique* な意味が選ばれることになる ((23a))。それに対して、*travailler* のような *dynamique* な事行は *ardemment* とは結びつきにくい ((24b)) *avec ardeur* との間の結びつきは問題がない ((24a))。

しかしこの事行の *dynamique / non-dynamique* というタイプについての制約は avec Adj-n と Adj-ment の意味・用法の違いとして必ずしも本質的ではないと思われる。実際、例えば (25) (26) では avec Adj-n が用いられているが、事行は *dynamique* ではない。

(25) Le jeune homme et la jeune fille le regardaient *avec étonnement*.

(La pipe de Maigret, p.186)

(26) Mathieu contemple *avec stupéfaction* les chocolats lovés dans leurs alvéoles. Ils sont de toutes formes : escargots, palets, rochers, tortues, marguerites, feuilles, médaillons, sphinx...

この制約は、むしろ先に述べたこれらの表現の指向する対象に還元されるべきことな

avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、-ment の副詞の意味・用法の違いについて

のではなからうか。Dynamique な事行は主語による意志的な制御が働きやすいために、動詞が主語との間で構築する関係を指向する avec Adj-n が用いられやすく、それに対して non-dynamique な事行は主語による意志的な制御が働きにくいために、動詞が主語だけでなく他の項との間で構築する関係をも指向する Adj-ment が用いられるのである。

#### 4. 事行の homogénéité

次に、先に述べた avec Adj-n が「事行に付加された」様態を表すのに対して、Adj-ment は「事行に内在する」様態を表すという特質が、それぞれと共起する事行の homogénéité という性質にどのような制限を課すかについて観察する。Choi-Jonin (2000) はこのことについて「-ment の副詞は事行をその展開の各瞬間において、連続体として修飾する。それに対して補語 avec N は事行を全体としてひとまとまりに修飾する」と述べている。

(27a) Il revend *rapidement* les machines, le terrain, les biens immobiliers, tout l'infrastructure, place ses bénéficiaires dans un paradis fiscal et met la clé sous la porte.  
(Nouv. Obs. cité dans Choi-Jonin (2000))

(27b) Il revend *avec rapidité* les machines, le terrain, ...

(27a) の *rapidement* は *revendre* で示される事行が始まるまでの時間が短いことを意味するのに対して、(27b) の *avec rapidité* は *revendre* で示される事行の所要時間が短いことを意味する。これは後者において *revendre* という事行がひとまとまりに捉えられているからである。

(28a) Il se déplace *lentement*.

(28b) Il se déplace *avec lenteur*.

(29a) Comme il doit s'arrêter souvent pour respirer, il ne peut se déplacer qu'*avec lenteur*.

(29b) ?? Comme il doit s'arrêter souvent pour respirer, il ne peut se déplacer que *lentement*.

(28a) の *lentement* は *se déplacer* という事行をその展開の各瞬間において修飾するのに対して、(28b) の *avec lenteur* はこの事行を全体としてひとまとまりに修飾している。従って (29a) では *avec lenteur* は *se déplacer* という事行を全体として修飾し、その展開の各瞬間において *avec lenteur* という性質が問題にされることはない。これに対して (29b) では *lentement* が用いられていて事行の各瞬間において *se déplacer lentement* であり続けなければならないことが示されている。そのことから (29b) の容認度が落ちるのである。

次の (30a,b) は avec Adj-n および Adj-ment と parfois との共起についての例である。

(30a) Il a attendu le résultat parfois *avec impatience*.

(30b) ? Il a attendu le résultat parfois *impatiemment*.

(30a)では *avec impatience* が *parfois* と共起しており、この場合には *attendre le résultat* という事行が *avec impatience* によって単に「ときどき」修飾されることを示している。それに対して (30b) では *impatiemment* が用いられていて、この場合には *attendre le résultat* という事行の各瞬間において *impatiemment* によって修飾されることを示すので、この場合には *parfois* とは共起しにくくなる。

ただし、習慣的行為のように同じ種類の事行が複数考えられる場合には、Adj-ment を用いた例の容認度が向上する。

(31a) Laurent prépare parfois *soigneusement* son entretien.

(31b) Laurent prépare parfois *avec soin* son entretien.

(31a) は習慣的行為としての解釈であれば可能になる。すなわち (31a) は *préparer son entretien* という事行がいくつも想定されて、そのうちのいくつかはその事行の各瞬間において入念である場合であれば可能になる。それに対して (31b) ではいくつもの *préparer son entretien* を想定する必要はなく、*avec soin* は Laurent がその事行において入念になる時期が少しでもあれば、たとえ Laurent がその事行の間中ずっと入念でなくても使うことができる。

我々の収集したデータの中では、次のような表現にこの Choi-Jonin (2000) の指摘が当てはまると考えられる。

- *travailler avec constance* (3/0) / *de façon (manière) constante* (2/0) / *constamment* (4/0):  
前二者は *régulièrement* の意味だが *constamment* は *sans arrêt, tout le temps* の意味である。これは、*avec constance* では事行そのものは断続してもよいのに対して、*constamment* では事行が断続してはいけないことから説明される。

このようにして、動詞が主語だけでなくそれ以外の項との間に構築する関係をも指向する Adj-ment は事行の *homogénéité* によって特徴付けられ、この点でも *avec Adj-n* との違いを生じさせている。

## 5. *de façon (manière) Adj* について

*De façon (manière) Adj* についてはまず *avec Adj-n* や *Adj-ment* と異なって動詞句との結びつきがある程度習慣化している場合は存在しない。また表現として他の二者より重いため、使用が躊躇される場合があるようだ。

この *de façon (manière) Adj* については *Adj* の語彙的な性質が *façon, manière* と結びつくか否かが容認度を定める上での重要な要因になる。例えば (32)～(35) のような話し手の感覚、感情、心的態度や状況を表す *Adj* はいずれも *façon, manière* を修飾しにくいと考えられ、こういった場合には *de façon (manière) Adj* を用いた表現は容認度が低

avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、-ment の副詞の意味・用法の違いについて

くなる。

(32) Ils ont été éprouvés *de façon (manière) douloureuse* (1/1) / *douloureusement* (5/0).

Cf. \*La façon (manière) dont ils ont été éprouvés est douloureuse.

(33) vivre *de façon (manière) gaie* (1/2) / *gaiement* (5/0)

Cf. \*La façon (manière) dont il vit est gaie.

(34) Je garderai cette lettre *de façon (manière) précieuse* (0/4) / *précieusement* (5/0).

Cf. \*La façon (manière) dont je garde cette lettre est précieuse.

(35) dormir (vivre) *de façon (manière) tranquille* (0/3) / *tranquillement* (6/0)

Cf. \*La façon (manière) dont il dort (vit) est tranquille.

さらに (36)～(38) のような時間の概念に関わる Adj-ment も de façon (manière) Adj としては用いられにくい。これらについてもやはり時間の概念に関わる語が façon や manière を修飾しにくいためであると考えられる<sup>2)</sup>。

(36) Il parle *longuement* (\*de manière longue) et avec beaucoup de détails de l'organisation des camps et des méthodes de sélection et d'extermination des nazis.

(37) Toutefois, une perturbation passagère a rompu *momentanément* (\*de manière momentanée) le lien radio entre Phoenix et l'orbiteur martien américain.

(38) McLaren-Mercedes a évité *provisoirement* (\*de manière provisoire) jeudi des sanctions sportives, [...]

次の (39)～(41) はいずれも青井 (1997) で述べられている「結果を表す副詞」の例である。まず (39) の *efficacement* について青井は、これが結果を表すのか動作様態を表すのか判然としないと述べている。(39) の *efficacement* を動作様態と解釈すれば (39a) のようにパラフレーズできるし、結果と解釈すれば (39b) のようにパラフレーズできる。しかしこのパラフレーズからも分かるように、de façon (manière) Adj は動作様態としての解釈しか持たず、結果としての解釈を持たない。

(39) Marion nous a aidés *efficacement*.

(39a) Marion nous a aidés *d'une manière efficace*.

(39b) Marion nous a aidés, si bien que nous avons eu un résultat satisfaisant.

(青井 1997)

Adj-ment だけでなく avec Adj-n もこの「結果を表す副詞」としての用法を持っている。(40) は Adj-ment の例 (*fructueusement*) であり (41) は avec Adj-n の例 (*avec fruit*) である。そしていずれの場合も de manière fructueuse に置き換えると不自然になる。このこともやはり façon と manière の語彙的な性格によって、事行の実現後の判断という意味にはなりにくいためであると考えられる<sup>3)</sup>。

(40) Nous avons récemment accueilli avec grand plaisir Ottawa le Premier Ministre et le

Ministre des Affaires étrangères du Royaume-Uni, avec lesquels nous avons discuté *fructueusement* (?de manière fructueuse) de nombreuses questions d'intérêt commun.

- (41) Le certificat d'enseignement secondaire supérieur est délivré aux élèves de l'enseignement secondaire qui ont terminé *avec fruit* (?de manière fructueuse) la cinquième et la sixième années d'études de l'enseignement secondaire général, technique ou artistique [...]

## 6. 結び

以上、avec Adj-n, Adj-ment, de façon (manière) Adj の三つの表現の意味や用法の違いについて Molinier (1991) および Choi-Jonin (2000) に依拠しながら検討してきた。まず avec N という前置詞句の基本的な性質を顧みることから始めて、avec Adj-n が「事行に付加された」様態を表すのに対して、Adj-ment は「事行に内在する」様態を表すという Choi-Jonin の見解を確認した。そしてその上で、これらの表現が構文上指向する対象と事行の *homogénéité* という2点について両者の異同を説明することを試みた。さらに de façon (manière) Adj の使用上の制約について、これら二つと対比する形で言及した。

しかし本稿で残されている問題は多い。まず「動詞が主語との間で構築する関係」および「動詞が目的語など他の項との間で構築する関係」について、直感的な解釈によるのではない客観的な判断基準が必要である。また、インフォーマントによって容認度に関する意見が分かれた例については、その理由を更に詳しく掘り下げて検討すべきであろう。さらに本稿で論じてきた分析ではその違いが説明しきれない avec Adj-n と Adj-ment の例も残されている<sup>4)</sup>。また、de façon (manière) Adj については他の二つの表現と対比する形でしか取り入れられず、それ自体の持つ特性を積極的に議論できなかった。これらの点については全て今後の課題としたい。

### [注]

- 1) 筆者の印象では、マダガスカル出身の母語話者はフランス出身の母語話者より Adj-ment を選ぶ傾向が高いように思われた。
- 2) *Façon* と *manière* のどちらが好まれるかという問題も当然生じるが、それについては未解決である。インフォーマント調査によれば *faire qc de manière délicate* と *écrire de manière habile* の二つの表現については6人中2人の方が *manière* の方を選んだ。また *Il juge tout de façon (manière) démesurée*. については *façon* を選んだ方と *manière* を選んだ方がそれぞれ1人ずついた。
- 3) 青井氏は「結果を表す副詞」を「発話者の価値判断を含まないもの」と「発話者の価値判断を含むもの」の二つに大別しておられるが、ここに掲げた *efficacement*, *fructueusement*, *avec fruit* はい

avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、-ment の副詞の意味・用法の違いについて

ずれも「発話者の価値判断を含むもの」に属している。

- 4) 例えば avec indifférence 「平然と、興味を示さずに」/ indifféremment 「無差別に、区別せずに」の違いなどである。

#### [参考文献]

- CHOI-JONIN, I. (2000) : « *Consommez avec modération vs consommez modérément* : il y a manière et manière », *SCOLIA* 12, pp.111-132.
- GARY-PRIEUR, M.-N. (1982) : « “Adverbes de manière” : que signifie cette étiquette ? », *Adverbes en –ment, manière, discours*, présenté par N. DANJOU-FLAUX & M.-N. GARY-PRIEUR, Presses Universitaires de Lille, pp.13-23.
- GEZUNDHAJT, H. (2000): *Adverbes en –ment et opérations énonciatives. Analyse linguistique et discursive*, Peter Lang.
- GUIMIER, Cl. (1996): *Les adverbes du français : le cas des adverbes en –ment*, Gap-Paris, Ophrys.
- MOLINIER, Chr. (1990): « Une classification des adverbes en –ment », *Langue française*, 88 (déc '90), pp.28-40.
- MOLINIER, Chr. (1991): « Les compléments adverbiaux du français de type avec N », *Linguisticae Investigationes*, Tome XV. Fascicule 1, pp.115-140.
- 青井明 (1997) : 「結果を表す副詞について : *J'ai essayé inutilement de lui téléphoner.*」, 『国際基督教大学学報 III-A アジア文化研究』別冊 7号, 国際基督教大学, pp.83-93.
- 谷口千賀子 (1997) : 「*d'une manière adj.* の使用上の制約について」, 『年報・フランス研究』31, 関西学院大学フランス学会, pp.81-92.

[三つの表現の容認度に関するインフォーマント調査の結果 (資料)]

avec + Adj-n / de façon (manière) + Adj / Adj-ment

- (1) Faites-le-lui comprendre *avec adresse* (2/0)/ *de façon (manière) adroite* (1/0)/ *adroitement* (2/0).
- (2) porter un fardeau *avec aisance* (4/0)/ *de façon (manière) aisée* (0/0)/ *aisément* (2/0)  
Cela ne se fait pas *avec aisance* (1/0)/ *de façon (manière) aisée* (1/0)/ *aisément* (5/0).
- (3) regarder qc *avec attention* (3/0)/ *de façon (manière) attentive* (1/0)/ *attentivement* (5/0)
- (4) accueillir qn *avec chaleur* (1/4)/ *de façon (manière) chaleureuse* (2/0)/ *chaleureusement* (6/0)
- (5) se vêtir *avec chaleur* (0/4)/ *de façon (manière) chaude* (1/1)/ *chaudemment* (5/0)
- (6) s'exprimer *avec clarté* (6/0)/ *de façon (manière) claire* (3/0)/ *clairement* (4/1)
- (7) travailler *avec constance* (3/0)/ *de façon (manière) constante* (2/0)/ *constamment* (4/0)
- (8) combattre *avec courage* (4/0)/ *de façon (manière) courageuse* (1/0)/ *courageusement* (4/0)
- (9) observer qc *avec curiosité* (6/0)/ *de façon (manière) curieuse* (0/2)/ *curieusement* (0/3)
- (10) faire qc *avec délicatesse* (6/0)/ *de façon (manière) délicate* (2/0)/ *délicatement* (3/1)
- (11) écouter qc *avec délice* (2/3)/ *\*de façon (manière) délicieuse* (0/5)/ *\*délicieusement* (0/5)
- (12) Il juge tout *avec démesure* (2/2)/ *de façon (manière) démesurée* (5/0)/ *démesurément* (0/1)
- (13) gagner sa vie *avec difficulté* (3/0)/ *de façon (manière) difficile* (1/0)/ *difficilement* (5/0)
- (14) s'habiller *avec discrétion* (3/0)/ *de façon (manière) discrète* (5/0)/ *discrètement* (0/1)
- (15) traiter qn *avec douceur* (6/0)/ *de façon (manière) douce* (1/1)/ *doucement* (1/1)
- (16) s'habiller *avec élégance* (6/0)/ *de façon (manière) élégante* (5/0)/ *élégamment* (5/1)
- (17) protester *avec énergie* (3/1)/ *de façon (manière) énergique* (3/0)/ *énergiquement* (5/1)
- (18) évaluer qc *avec exactitude* (5/0)/ *de façon (manière) exacte* (3/0)/ *exactement* (0/1)
- (19) parler *avec exagération* (5/0)/ *de façon (manière) exagérée* (4/0)/ *exagérément* (2/1)
- (20) manger *avec excès* (3/1)/ *de façon (manière) excessive* (4/1)/ *excessivement* (4/0)
- (21) nager *avec facilité* (4/0)/ *de façon (manière) facile* (0/3)/ *facilement* (5/0)
- (22) croire qc *avec fermeté* (0/2)/ *de façon (manière) ferme* (2/0)/ *fermement* (5/1)
- (23) copier un modèle *avec fidélité* (1/1)/ *de façon (manière) fidèle* (3/1)/ *fidèlement* (4/1)
- (24) parler *avec franchise* (4/0)/ *de façon (manière) franche* (4/0)/ *franchement* (6/0)
- (25) À cette heure-ci, les métros passent *avec fréquence* (0/3)/ *de façon (manière) fréquente* (2/1)/ *fréquemment* (5/0).
- (26) accueillir qn *avec gentillesse* (6/0)/ *de façon (manière) gentille* (0/1)/ *gentiment* (3/0)
- (27) écrire *avec habileté* (3/0)/ *de façon (manière) habile* (4/0)/ *habilement* (1/1)
- (28) attendre *avec impatience* (6/0)/ *de façon (manière) impatiente* (0/3)/ *impatiemment* (4/0)

avec + 名詞、de façon (manière) + 形容詞、-ment の副詞の意味・用法の違いについて

- (29) Il accepta **avec joie** (6/0) / de façon (manière) joyeuse (0/2) / joyeusement (1/1).
- (30) marcher **avec légèreté** (4/0) / de façon (manière) légère (2/1) / légèrement (0/0)
- (31) marcher **avec lenteur** (3/0) / de façon (manière) lente (0/1) / **lentement** (6/0)
- (32) agir **avec méchanceté** (5/0) / de façon (manière) méchante (0/1) / **méchamment** (5/0)
- (33) manger **avec modération** (4/0) / de façon (manière) modérée (2/0) / modérément (4/1)
- (34) La Loire coule **avec mollesse** (1/3) / de façon (manière) molle (0/2) / mollement (2/1).
- (35) exprimer une opinion **avec netteté** (3/0) / de façon (manière) nette (3/0) / nettement (3/1)
- (36) attendre **avec patience** (1/1) / de façon (manière) patiente (0/2) / **patiemment** (6/0)
- (37) étudier **avec persévérance** (6/0) / de façon (manière) persévérante (2/1) / persévéramment (0/3)
- (38) Il s'enfuit **avec précipitation** (4/0) / de façon (manière) précipitée (2/1) / **précipitamment** (5/1).
- (39) s'exprimer **avec précision** (6/0) / de façon (manière) précise (4/0) / précisément (1/1)
- (40) se conduire **avec prudence** (4/0) / de façon (manière) prudente (2/1) / prudemment (2/1)
- (41) agir **avec rapidité** (3/0) / de façon (manière) rapide (0/2) / **rapidement** (5/1)
- (42) répondre **avec sécheresse** (1/0) / de façon (manière) sèche (2/0) / **sèchement** (5/0)
- (43) considérer un problème **avec sérieux** (4/1) / de façon (manière) sérieuse (2/0) / sérieusement (4/0)
- (44) parler **avec simplicité** (5/0) / de façon (manière) simple (3/1) / simplement (4/1)
- (45) avouer **avec sincérité** (5/0) / de façon (manière) sincère (1/0) / sincèrement (4/0)
- (46) faire son devoir **avec soin** (4/0) / de façon (manière) soigneuse (2/1) / **soigneusement** (5/0)
- (47) observer un enfant **avec tendresse** (5/0) / de façon (manière) tendre (3/0) / tendrement (3/1)
- (48) répondre **avec vigueur** (4/0) / de façon (manière) vigoureuse (3/0) / vigoureusement (4/1)
- (49) parler **avec violence** (3/0) / de façon (manière) violente (4/0) / **violemment** (5/1)

avec Adj-n / de façon (manière) Adj (Adj-ment が存在しないもの)

- (50) lire un livre **avec intérêt** (5/1) / de façon (manière) intéressante (0/3)
- (51) recevoir une proposition **avec réticence** (6/0) / de façon (manière) réticente (1/2)

de façon (manière) Adj / Adj-ment (avec Adj-n が存在しないもの)

- (52) régler une affaire **de façon (manière) administrative** (3/3) / administrativement (3/1)
- (53) parler une langue **de façon (manière) courante** (0/1) / **couramment** (6/0)
- (54) Ils ont été éprouvés **de façon (manière) douloureuse** (1/1) / **douloureusement** (5/0).

- (55) se risquer *de façon (manière) folle* (3/1)/ *follement* (3/0) dans une aventure
- (56) vivre *de façon (manière) gaie* (1/2)/ *gaiement* (5/0)
- (57) vivre *de façon (manière) intense* (0/1)/ *intensément* (6/0)
- (58) L'opération s'est passée *de façon (manière) normale* (1/2)/ *normalement* (6/0).
- (59) traiter qn *de façon (manière) polie* (1/2)/ *poliment* (6/0)
- (60) Je garderai cette lettre *de façon (manière) précieuse* (0/4)/ *précieusement* (5/0).
- (61) dormir (vivre) *de façon (manière) tranquille* (0/3)/ *tranquillement* (6/0)

なお、本文中に記した例 (13)～(17) については、ここでは記述を省略した。